

..... (2019 年度)

- 問題 1. 次のスペイン語文は村上春樹と日本についての書籍から引用した文である。以下を読んで、問題に答えなさい。解答は、解答用紙 A の所定の解答欄に記入しなさい。

(16 点)

Poco después de la Segunda Guerra Mundial uno de los grandes escritores nipones del pasado siglo, inédito aún en español, el «dios de la ficción» Shiga Naoya (1883-1971), publicó un artículo que conmocionó a muchos japoneses. Llegó a afirmar que la lengua japonesa había sido la causa de la devastadora contienda y de la dura posguerra. Concluía su artículo con estas palabras: «Japón podría aprovechar este momento para adoptar el francés como lengua nacional».

Ocurrencias similares no eran nuevas en el Japón moderno. En la década de 1880, en plena efervescencia reformista, el ministro de Educación Mori Arinori propuso la adopción del inglés como vehículo de comunicación oficial del nuevo gobierno. Ambas ideas, que deben insertarse en épocas cuando los japoneses han tenido en mínimos la confianza hacia todo lo japonés, hoy resultan pintorescas hasta para los mismos japoneses, orgullosos como el que más de su lengua. La lengua en que siente, piensa y escribe Haruki Murakami. La lengua, cualquiera que (A), define a un pueblo probablemente mejor que cualquiera otra manifestación cultural; y en la era en que vivimos sufre una desvalorización creciente y proporcional al aumento del volumen de la información. Pero (B) aquellas dos peregrinas propuestas sobre la lengua japonesa dan fe de la complejidad de este idioma, un hecho corroborado por muchos de los extranjeros que se acercan a ella. ¿Será cierto?

El grado de dificultad intrínseca de cualquier idioma extranjero no es fácil de calibrar porque, entre otras razones, depende en gran medida de la naturaleza de la lengua desde la que se aborda su estudio. Pasa, según vimos, igual que con la geografía: oriente es oriente sólo para quien esté en occidente. El japonés, por tanto, será idealmente más fácil de aprender para un coreano que para un argentino o un noruego. Con esta precisión por delante, hay que añadir que no es tan difícil como puede parecer o como se oye decir comúnmente: su gramática es sencilla sin inflexiones de género y número, no presenta apenas irregularidades en la conjugación verbal, carece de artículos; en cuanto a su pronunciación, consta (C) un número limitado de fonemas bastante fáciles de aprender para un hispanohablante. Dificultades, en cambio, peculiares del japonés son estas cinco: su ambigüedad, la abundancia de registros basados en diferencias sociales, la ordenación sintáctica con respecto a lenguas indoeuropeas como el español y el inglés, y, sobre todo, la complejidad de su escritura. ¿Una más? Sí, la más sutil y difícil de superar: su fascinación por el vacío. La frase japonesa es con frecuencia un bello envoltorio vacío de significado. Las pérdidas, desapariciones y ausencias de las novelas murakamianas son expresiones literarias de la fascinación nipona por la ausencia y la nada. En términos gramaticales, por la omisión del sujeto de la frase. En términos narrativos, por las desapariciones de los personajes de novelas y relatos. ...

< 出典: *El Japón de Murakami*, 一部改変 >

- 1-1 空欄 (A) (C) に入る最も適切な語を(a)~(d)のなかから 1 つ選び、その記号を○で囲みなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 1-1 に記入しなさい。 (各 1 点 × 2 = 2 点)

A (a) : era (b) : es (c) : sea (d) : ser
C (a) : a (b) : con (c) : de (d) : en

スペイン語—問題用紙 2 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019年度)

1-2 下線部(B)の2つの提案に共通する点を15字程度の日本語で述べなさい。解答は、解答用紙Aの解答欄1-2に記入しなさい。(5点)

1-3 筆者が指摘している言語の価値について20字程度の日本語で述べなさい。解答は、解答用紙Aの解答欄1-3に記入しなさい。(5点)

1-4 筆者が指摘している日本語の難しさについて選択肢(a)~(e)のなかからもっとも適切なものを1つ選び、その記号を○で囲みなさい。解答は、解答用紙Aの解答欄1-4に記入しなさい。(4点)

- (a) 動詞の活用、表記法、主語の省略
- (b) 動詞の活用、敬語、語と語の間に空白がないこと
- (c) 発音、敬語、表記法
- (d) 語順、表記法、主語の省略
- (e) 語順、表記法、語と語の間に空白がないこと

スペイン語—問題用紙 3

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

- 問題 2. 次のスペイン語文を読み、問題に答えなさい。解答は、解答用紙 A の所定の解答欄に記入しなさい。 (8 点)

Tomohiro Takahashi recuerda los cuatro minutos que le cambiaron la vida. Era 2010 y este japonés, editor entonces de la casa Sunmark, conocida por su catálogo de libros de autoayuda, era uno de los seis miembros del tribunal de un concurso titulado “Cómo escribir best sellers que sean amados por muchos años”. Se habían presentado 40 concursantes, y cada uno tenía cuatro minutos para presentar su proyecto de libro. Ahí fue cuando la vio.

Una muchacha de 24 años diminuta y sonriente. Traía una propuesta de título letalmente aburrido: Formas de ordenar para amarte a ti mismo. Y hablaba sin cesar de limpieza. “Pero al verla hablar, supe intuitivamente que sería una estrella de televisión”, recuerda hoy Takahashi para EL PAÍS. “Tenía un aura que solo pueden tener los autores de best sellers. Y quise producir su libro”.

Aquella chica acabó ganando el concurso. Takahashi le ayudó a escribir el libro. Hoy, *La magia del orden* ha vendido 8,5 millones de ejemplares en 40 idiomas. Marie Kondo, como se llamaba la concursante, es la única autora de fama mundial solamente por la forma en la que ordena cuartos.

...

“No era una profesional de la escritura: el primer manuscrito de *La magia del orden* parecía un resumen para un taller. Pero era una profesional del orden”, recuerda Takahashi. Para cuando conoció a su futuro editor, Kondo llevaba años cobrando por organizar las casas de sus amigas. Era una ocupación poco común, pero ella la arrastraba desde la universidad. Por las mañanas, estudiaba sociología; por las tardes, ordenaba. Fue así como descubrió que el orden es más psicológico que práctico; que la acumulación está vinculada a la memoria y a las emociones, y que el vínculo entre un objeto y su dueño iba más allá de la posesión. Tras graduarse, encontró trabajo en una agencia de empleo pero siguió ordenando casas, antes y después de fichar. Cobraba hasta 100 dólares la sesión de cinco horas. Al poco, dejó la agencia y se dedicó en cuerpo y alma a ordenar. Al poco, se apuntó al concurso de escribir best sellers.

...

<出典: *El País* (2019/2/3)、一部改変>

- 2-1 上の文章中から近藤麻理恵氏が出版社のコンテストで採用された理由を 25 字程度の日本語で述べなさい。解答は、解答用紙 A の解答欄 2-1 に記入しなさい。 (4 点)

- 2-2 上の文章中から近藤麻理恵氏がコンテストに応募する前の「片づけ」とのかかわりについて正しい説明を 2 つ選び、その記号をそれぞれ○で囲みなさい。解答用紙 A の解答欄 2-2 に記入しなさい。 (各 2 点×2=4 点)

- (a) 高橋朋宏氏と出会った後、「片づけ」に注目するようになり、人材紹介会社で働きつつ「片づけ」の活動を行っていた。
- (b) 人材紹介会社で働き始める前から「片づけ」の心理的側面に注目しつつ、「片づけ」の活動を行っていた。
- (c) 大学で社会学を学びつつ「片づけ」の活動を行った後、そのまま高橋朋宏氏の出版社に勤めることになった。

スペイン語—問題用紙 4 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019年度)

- (d) 出版社のコンテストに出る前には人材紹介会社を辞め、「片づけ」の活動が生活の中心になっていた。
- (e) 大学在学中に高橋朋宏氏の家を片づけたことがきっかけになり、交流が続いていた。

スペイン語—問題用紙 5 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019年度)

■問題 3. 次のスペイン語文を日本語に訳し、解答用紙 A の所定の解答欄に記入しなさい。 (16点)

3-1 次の元号「令和」に関する次の報道文を日本語に訳しなさい。 (8点)

...

El primer ministro Shinzo Abe explicó que el término fue inspirado en un ancestral poema dedicado a las flores de ciruelo, incluido en el poemario japonés más antiguo: el Manyoshu. ...

“Luego de un frío invierno, llega la primavera. Como hermosas flores de ciruelo, el pueblo japonés, con esperanza por el mañana en sus corazones, pueden hacer que cada flor florezca”. Fueron las poéticas palabras de Shinzo Abe durante la presentación.

...

<出典: RPP Noticias (2019/4/1)、一部改変>

3-2 次の「一期一会」の説明を日本語に訳しなさい。 (8点)

Ichigo-ichie se puede traducir como «una vez, un encuentro» o también como «En este momento, una oportunidad». Lo que quiere transmitirnos es que cada encuentro, cada experiencia que vivimos, es un tesoro único que nunca se volverá a repetir de la misma manera. Por lo tanto, si lo dejamos escapar sin disfrutarlo, la ocasión se habrá perdido para siempre.

...

<出典: Ichigo ichie、一部改変>

■問題 4. 次の文章をスペイン語に訳しなさい。解答は解答用紙 B の問題 4 の解答欄に記入すること。 (各 7 点×4 = 28 点)

4-1 日本の電車にはグリーン車という種類の車両があります。グリーン車とは、普通車に比べて乗客 1 人当たりの占有面積が広く、設備が豪華な車両のことです。そのため追加の料金がかかります。

4-2 こどもの日はゴールデンウィーク期間中にある 5 月 5 日の日本の祝日です。端午の節句とも呼ばれ、男の子のいる家では鯉のぼりを立て、鎧兜を飾って、健やかな成長を祈ります。

4-3 「マスクをつけている人がたくさんいますがどうしたんですか？」
「花粉が飛ぶ時期に花粉が入るのを防いだり、風邪をひいた場合に唾液が飛び散らないようにするためですが、今は春だから花粉症の人が多いいからですね」

4-4 「横浜に行きたいのですが、どうやっていけばいいでしょうか？」
「ここ羽田空港からでしたら、京急線を使っていけば直通があります。直通のバスもありますよ。電車なら約 30 分、バスなら 45 分ほどです」

スペイン語—問題用紙 6 各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

..... (2019 年度)

■問題 5. 次の語句をスペイン語 3 行以内で簡潔に説明しなさい。解答は、解答用紙 B の問題 5 の解答欄に記入しなさい。 (各 8 点×4 = 32 点)

5-1 皇居

5-2 箱根

5-3 集中豪雨

5-4 瀬戸大橋